

## CURRICULUM VITAE

Numele și prenumele: **DUMAS Felicia**, născută Niță

Adresa personală: Iasi

E-mail: [felidumas@yahoo.fr](mailto:felidumas@yahoo.fr)

Starea civilă: Căsătorită, un băiat

Profesor universitar doctor habilitat la Departamentul de Limbi și Literaturi Străine (Catedra de Limba și Literatura Franceză) din cadrul Facultății de Litere (Universitatea “Al. I. Cuza” Iași)

### Studii

1976-1984: Școala generală numărul 2 din Râmnicu Vâlcea.

1984-1988: Liceul de Matematică - Fizică “Nicolae Bălcescu” din Rm. Vâlcea (în prezent Liceul “Alexandru Lahovari”), secția matematică - fizică; Media generală 9,75: **șefă de promoție**.

Iunie 1988: Susținerea examenului de bacalaureat la Liceul de Matematică - Fizică “N. Bălcescu” din Rm. Vâlcea.

1988 - 1993: studentă la Facultatea de Filologie a Universității “Al. I. Cuza” din Iași, secția Română - Franceză. Media generală la sfârșitul anilor de studii: 9. 97. **Șefă de promoție**.

1993: susținerea examenului de licență cu nota maximă și obținerea unei **diplome de licență de merit**.

1994 (martie): concurs de admitere la doctorat; disciplina: lingvistică generală. Îndrumător științific: prof. dr. Maria CARPOV.

1994-1998: doctorandă la specializarea lingvistică generală, în cadrul Facultății de Litere, Universitatea „Al. I. Cuza” din Iași.

1996-1998 : specializare doctorală în antropologie religioasă la Ecole Pratique des Hautes Etudes (Paris - Sorbonne), secțiunea de Științe Religioase, sub conducerea profesorului dr. Bernard Roussel.

1998 (9 octombrie): susținerea tezei de doctorat cu titlul „Tehnici non verbale de comunicare în Liturghia ortodoxă”. **Obținerea titlului științific de doctor în filologie, specialitatea lingvistică generală**.

2013 (4 aprilie): susținerea tezei de abilitare pentru conducere de doctorate în domeniul filologie. **Obținerea atestatului de abilitare și a calității de conducere de doctorat**.

### Activitate didactică și științifică

Octombrie 1993 - ianuarie 1994 : suplinirea unui post de preparator la Catedra de Limba și Literatura Franceză a Facultății de Litere.

1994 – 1997 : preparator la Catedra de Limba și Literatura Franceză a Facultății de Litere (cursuri practice de limbă franceză : traduceri și conversații).

1997 - 2000: asistent la Catedra de Limba și Literatura Franceză a Facultății de Litere (seminarii de limbă franceză – lexicologie, cursuri practice de traduceri și conversații, curs de limba franceză la Facultatea de Teologie Ortodoxă).

2000 – 2008: lector la Catedra de Limba și Literatura Franceză a Facultății de Litere, Universitatea « Al. I. Cuza » Iași.

2008 – 2013: conferențiar la Catedra de Limba și Literatura Franceză, departamentul de Limbi și literaturi străine al Facultății de Litere, Universitatea « Al. I. Cuza » Iași.

2013 – prezent: profesor universitar la Catedra de Limba și Literatura Franceză, Departamentul de Limbi și literaturi străine al Facultății de Litere, Universitatea « Al. I. Cuza » Iași.

2013 (4 aprilie): susținerea în ședință publică a tezei de abilitare. Obținerea certificatului de abilitare și a calității de conducător de doctorate.

În prezent, titulara cursului de Limbă franceză (lexicologie) și a seminariilor de aceeași specialitate, la Catedra de Limba și Literatura Franceză a Facultății de Litere (Departamentul de Limbi și Literaturi Străine) (Universitatea “Al. I. Cuza” Iași); titulara cursurilor de Plurilingvism și educație și Tehnici de evaluare din cadrul Masterului de didactică; titulara cursului de limba franceză (terminologie religioasă ortodoxă în limba franceză) la Facultatea de Teologie Ortodoxă (Universitatea “Al. I. Cuza” Iași) ; cursuri de semiologie literară și introducere în cercetare la Școala Doctorală de studii filologice a Facultății de Litere.

1997 – 2000: membră –în calitate de examinator- în juriile de acordare a diplomei DALF (Diploma de Studii Aprofundate de Limba Franceză) la Centrul Cultural Francez din Iași.

1988 : Stagiul Tempus de multimedia și învățarea limbilor străine, organizat cu formatori francezi la Universitatea din Iași și obținerea unui atestat.

1999 : Stagiul de franceză ca limbă străină organizat de Serviciile Culturale ale Ambasadei Franței la Centrul Cultural Francez din Iași, cu formatori francezi ; obținerea unui atestat.

2000 : publicarea tezei de doctorat la editura Institutul European din Iași : *Gest și expresie în liturghia ortodoxă. Studiu semiologic*, prefață de prof.dr. Maria Carpov, 232 pagini, ISBN : 973-586-129-1.

2008: Mobilitate didactică Erasmus la Universitatea Paris 5, cursuri la nivel de doctorat.

2009-2013: Profesor invitat la Universitatea din Avignon; cursuri de educație și plurilingvism predate la această universitate, la nivel de Master.

Din 2009, evaluatoare de proiecte CNCSIS.

Îndrumătoare a aproximativ 125 de lucrări de licență și disertație și a 18 lucrări pentru obținerea gradului didactic I.

Membră în 30 comisii de acordare a titlului științific de doctor în filologie.

2015: Membră în comisia de susținere a unei teze de doctorat la Universitatea din Dijon, Franța: coordonatori științifici: prof. dr. Cristiana-Nicola Teodorescu, Laurent Gautier, candidată Valentina Hohotă.

Autoare a peste 210 studii și articole publicate în reviste de specialitate și volume din țară și străinătate și a 12 cărți ca unic autor.

Peste 100 de participări cu comunicări științifice la colocvii și congrese internaționale, în țară și în străinătate (Franța, Polonia, Liban, Cernăuți, Chișinău, Sofia, München).

Traducătoare în limba română a 13 cărți (traduse din limba franceză), apărute la Institutul European, Doxologia (Iași), sau Meridiane (București); traducătoare în limba franceză a trei cărți românești de spiritualitate ortodoxă (apărute la Lausanne, în Elveția și la Paris, în Franța).

Membră în Societatea Filologilor Români, filiala Iași.

Membră în Asociația internațională « Sémiologie actuelle », Paris V, Sorbonne.

Membră în Asociația română a Departamentelor de Limbă Franceză, ARDUF.

Membră în Federația internațională a profesorilor de limba franceză, FIPF.

Membră fondatoare a Asociației de Filologie și Hermeneutică Biblică din România, AFHBR.

Membră în colectivul de redacție al revistei *Biblicum Jassyense*, Iași.

Membră în colectivul de redacție al revistei *Studii și cercetări lingvistice*, Academia Română.  
Membră în comitetul științific al revistei *Studii de lingvistică*, Oradea, indexată ISI Thomson.  
Membră în comitetul științific al revistei *Atelier de traduction*, Suceava, ERIH PLUS.  
Membră în comitetul științific al revistei *Interstudia*, Bacău.  
Membră în colectivul de redacție al revistei *Studii și cercetări lingvistice*, Academia Română.

### **Premii și distincții**

2023: Diplomă de excelență pentru rezultate deosebite obținute în activitatea de cercetare științifică desfășurată în perioada 1.01.2019-31.12.2022, din partea Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași la ceremonia consacrată Zilelor Universității: <https://www.uaic.ro/uaic-a-sarbatorit-163-de-ani-de-la-infiintare/>.

2020: Crucea Sfântul Ierarh Dosoftei, distincție primită pentru promovarea culturii creștine din partea Înaltpreasfințitului Părinte Teofan, Mitropolitul Moldovei și Bucovinei.

2016: Cavaler al Ordinului Palmelor Academice (Chevalier de l'Ordre des Palmes Académiques), titlu conferit prin decret al Primului Ministru al Republicii Franceze, prin Ministerul Educației, Învățământului superior și Cercetării din Franța.

2009: Premiul de excelență al Salonului Cărții Românești și al Expoziției internaționale a creativității și inovării Iași, din data de 9 mai 2009, pentru cartea *La France et Iasi*, Demiurg, 2009.

### **Proiecte de cercetare-dezvoltare-inovare pe bază de contract/grant**

1. **Director de grant** CNCSIS, PN-II-ID-PCE-2007-1, cod 416, contract nr. 163 /1.10.2007, obținut prin competiție națională, intitulat *Dicționar român-francez, francez-român de termeni religioși ortodocși*; perioada de desfășurare a proiectului: octombrie 2007 – septembrie 2010. Valoare totală 2007-2010: 506947 lei.
2. **Director de grant finanțat de Ministerul Afacerilor Externe**, prin programul „Petre Țuțea” în cadrul Institutului de Studii Avansate « New Europe College » de la București (al cărui rector este prof. dr. Andrei Pleșu), obținut prin competiție internațională; contract nr. 1 din 03.10.2007; perioada de desfășurare a proiectului: octombrie 2007 – iulie 2008. Tema de cercetare: *Păstrarea și transmiterea limbii române în familiile de români și în familiile mixte franco-române care trăiesc în Franța. Analiză de cazuri și propuneri pentru conservarea limbii române în condițiile unui bilingvism (franco-român) și ale biculturalității*. Valoare totală: 5500 euro la cursul BNR
3. **Director de grant ANCS** de publicare pentru cartea *La France et Iași -600 ans d'une histoire d'amour*, Iași, Casa editorială Demiurg, 2009, 500 pagini, ISBN: 973-152-109-1; contract ANCS nr. 13/15.10.2009. Valoare totală: 2000 lei.
4. Membră în echipa de cercetare a proiectului bilateral *Împrumut lingvistic, creativitate lexicală și comportament verbal observabile la trilingvi (COMPVERB)*, încheiat între Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" din Iași și Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse (Franța) în cadrul Programului de Acțiuni Integrate (PAI) Brâncuși, România-Franța), nr. de contract 509/31.03.2011, perioada de desfășurare a proiectului: 2011-2012, director de proiect lect. dr. Mihaela Lupu.
5. Membră în echipa de cercetare a grantului CNCSIS PN II, Idei nr. 418, director de proiect: conf. Dr. Corina Panaitescu, intitulat *Dicționar de francofonie canadiană*, octombrie 2007- februarie 2008.

6. Membră în proiectul internațional *Vigne, vin et alentour*, inițiat de catedra UNESCO „Vin et culture” din cadrul universității din Dijon, Franța (Université de Bourgogne); perioada de desfășurare a proiectului: 2007-2009.
7. 1996 - 1997: Proiect de cercetare personal în științe umaniste la Institute for Advanced Study “New Europe College” de la București (rector: profesor dr. Andrei PLEȘU), obținut prin competiție națională, programul NEC. Tema de cercetare : « Dimensiuni semantice și pragmatice ale gestualului liturgic ortodox ». Valoare totală: 7000 dolari la cursul BNR

### **Limbi străine cunoscute**

Franceză - bilingv;  
 Engleză - foarte bine;  
 Rusă - scris și citit;  
 Neogreacă - scris și citit;  
 Italiană - scris și citit.

### **Publicații reprezentative**

#### Cărți de specialitate ca unic autor

1. Felicia Dumas, *Langage et discours chrétien-orthodoxe en langue française*, București, Editura Pro Universitaria, 2023, 230 pagini. (B5 Academic). ISBN 978-606-26-1728-8.
2. Felicia Dumas, *Dicționar bilingv de termeni creștin-ortodocși român-francez, francez-român*, ediția a doua revizuită și îmbogățită, Iași, Editura Doxologia, 2020, 634 pagini. ISBN 978-606-666-949-8.
3. Felicia Dumas, *Rencontrer discursivement le divin en langue française. Réflexions et analyses traductologiques, lexicales et sémiologiques*, București, Editura Pro Universitaria, 2019, 225 pagini. ISBN : 978-606-26-1100-2.
4. Felicia Dumas, *Le Discours religieux orthodoxe en langue française. Approches linguistique, traductologique et anthropologique*, București, Editura Pro Universitaria, 2018, 264 pagini (B5 Academic), ISBN : 978-606-26-0924-5.
5. Felicia Dumas, *Le religieux : aspects traductologiques*, Craiova, Editura Universitaria, 2014, 236 pagini (B5 Academic), ISBN: 978-606-14-0857-3.
6. Felicia Dumas, *Dicționar bilingv de termeni religioși ortodocși: român-francez*, Iași, Mitropolia Moldovei și Bucovinei, Editura Doxologia, 2010, 350 pagini, ISBN : 978-606-8117-56-0.
7. Felicia Dumas, *Dictionnaire bilingue de termes religieux orthodoxes : français-roumain*, Iasi, Métropole de Moldavie et de Bucovine, éditions Doxologia, 2010, 270 pagini, ISBN : 978-606-8117-57-7.
8. Felicia Dumas, *Plurilinguisme et éducation en français. Réflexions théoriques et analyses de cas*, Iași, Junimea, 2010, 215 pagini, ISBN: 978-973-37-1466-8.
9. Felicia Dumas, *L'Orthodoxie en langue française –perspectives linguistiques et spirituelles*, avec une Introduction de Mgr Marc, évêque vicaire de la Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale, Iași, Casa editorială Demiurg, 2009, 195 pagini, ISBN: 978-973-152-133-6.
10. Felicia Dumas, *Lexicologie française*, Iași, Casa editorială Demiurg, 2008, 210 pagini, ISBN: 973-152-063-5.

11. Felicia Dumas, *Gest și expresie în liturghia ortodoxă. Studiu semiologic*, prefață de prof. dr. Maria Carpov, Iași, Institutul European, 2000, 232 pagini, ISBN : 973-586-129-1.

### Studii de specialitate publicate *in extenso* în reviste indexate ISI sau Web of Science

1. « Traductions et retraductions des prières chrétiennes-orthodoxes aux XXe et XXIe siècles, en langue française », in *Meta : journal des traducteurs*, no. 68 (1), 2023, Presses de l'Université de Montréal, p. 180-193. ISSN : 0026-0452. ISBN : 978-7606-3402-2.
  - a. <https://doi.org/10.7202/1106333ar>.
2. « La spiritualité orthodoxe roumaine en France et ses représentations », in *Philologica Jassyensia*, anul VI, nr. 1 (31), 2020, p. 119-129, București, Editura Tracus Arte, ISSN 1841-5377.
3. « L'enseignant(e) de français langue étrangère et son art de séduire à travers les atouts du plurilinguisme », in *Philologica Jassyensia*, anul XI, nr 1 (21), 2015, p. 285-295, București, Editura Tracus Arte, ISSN 1841-5377.
4. « La Liturgie eucharistique et l'histoire de sa traduction en langue française », in *Meta : journal des traducteurs*, 58(3), décembre 2013, Presses de l'Université de Montréal, p. 542 – 556, ISSN : 0026-0452. ISBN : 978-7606-3402-2.
5. « Fonctions liturgiques et symboliques du vin dans l'orthodoxie », in *Revue Théologique de Louvain*, vol 39/ 3, juillet – septembre 2008, Louvain-la-Neuve, p. 394 – 410, ISSN : 0080-2654.

### Studii de specialitate publicate *in extenso* în reviste străine din circuitul științific internațional

1. « Identité du traducteur des textes religieux chrétiens », in *Revue des lettres et de traduction*, n°19, Presses de l'Université Saint-Esprit de Kaslik, USEK, Kaslik, 2019, p. 387-400. ISSN 1992-2116. ERIH INT 2.
2. « Quelques réflexions sur la relation établie entre le « texte-source » et le « textible » dans la traduction », in *Revue des lettres et de traduction*, n°18, Presses de l'Université Saint-Esprit de Kaslik, USEK, Kaslik, 2018, p. 283-295. ISSN 1992-2116. ERIH INT 2.
3. « Rôle explicatif-normatif des notes du traducteur et des glossaires dans les traductions françaises de spiritualité chrétienne-orthodoxe », in *Revue des lettres et de traduction*, n°17, Presses de l'Université Saint-Esprit de Kaslik, USEK, Kaslik, 2017, p. 401-419. ISSN 1992-2116. ERIH INT 2.
4. « Les femmes dans l'Église orthodoxe de nos jours », in *Mélanges de science religieuse*, « Vocations de femmes », no 3, juillet-septembre, 2017, Université catholique de Lille, Lille, p. 49-64, ISSN 0025-8911.
5. « Retransmissions numériques de la Divine Liturgie et le confort du croire », in *Religiologiques*, no 33 (printemps 2016), 2016, Université du Québec à Montréal, Montréal, p. 181-208. ISSN 1180-0135 (imprimé), ISSN 2291-3041 (en ligne).
6. « Hésitations du traducteur des textes religieux, de spiritualité orthodoxe », in *Revue des lettres et de Traduction*, no16/2015, Presses de l'Université Saint-Esprit de Kaslik, Kaslik, 2015, p. 83 - 97. ISSN 1992-2116. ERIH INT 2.

### Studii de specialitate publicate *in extenso* în reviste din țară, din circuitul științific internațional (indexate în diverse baze de date internaționale:

Fabula, CEEOL, Index Copernicus, EBSCO, SCIPPIO, ULAT, ERIH PLUS, Linguist List sau clasificate de CNCS în categoria B)

1. « L'évêque célébrant et l'efficacité liturgique de sa parole », in *Argumentum*, volume 19, issue 1/2021, Iași, editura Fundației Academice Axis, 2021, p. 7-23. ISSN (print) 1583-2767. ISSN (online) 2069-573X. (bazele de date EBSCO, Index Copernicus).
2. « Valori creștine sau despre formarea duhovnicească a omului modern în predicile Părintelui arhimandrit Placide Deseille. *In memoriam* », in *Tabor*, numărul 2, anul XV, februarie 2021, p. 59-65, ISSN: 1843-0287. (baza de date CEEOL).
3. « Crise du langage liturgique pendant la pandémie de Covid-19 », in *Interstudies*, no 28/2020, *Crise du langage, langages de la crise. Représentations discursives*, Bacău, editura Alma Mater, 2020, p. 15-26. ISSN : 2065-3204. (Fabula, EBSCO, CEEOL și Index Copernicus).
4. « Le discours religieux orthodoxe et l'humour. Les pères spirituels et les fols-en-Christ », in *Anadiss*, no 30 (II), Suceava, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2020, p. 65-75. ISSN : 1842-0400. (ERIH PLUS, CEEOL, MLA).
5. « Marques discursives de la primauté épiscopale dans la Liturgie eucharistique », in *Argumentum*, volume 18, issue 2/2020, Iași, editura Fundației Academice Axis, 2020, p. 40-54. ISSN (print) 1583-2767. ISSN (online) 2069-573X. (bazele de date EBSCO, Index Copernicus).
6. « Le temps sacré dans le christianisme orthodoxe, ses cycles et ses mots », in *Les Cahiers Linguaték*, Nos. 7-8/2020, *Temps et Langage*, Iași, editura Performantica, 2020, p. 196-208. ISSN 2559-7752, ISSN-L 2559-7752. (CEEOL).
7. « Du royaume terrestre au Royaume des cieux. Quelques considérations lexicales », in *Lexic comun / lexic specializat*, Fascicula XXIV a Analelor Universității „Dunărea de Jos” din Galați, anul XII, nr. 1 (21) /2019, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2019, p. 83-92. ISSN 1844-9476. (MLA, CEEOL și Fabula).
8. « Unité fraternelle dans la diversité confessionnelle : une analyse discursive », in *Anadiss*, no 28 (II), Suceava, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2019, p. 61-69. ISSN : 1842-0400. (ERIH PLUS, CEEOL, MLA).
9. « Traduire les noms des fêtes chrétiennes en langue française », în *Atelier de traduction*, no 31-32, Suceava, Editura Universității Suceava, 2019, p. 137-151. ISSN : 2344-5610 ; ISSN-L: 1584-1804. (baza de date Fabula, EBSCO, ULAT, MLA) (CNCS: categoria B). **ERIH PLUS.**
10. « Appellations de Dieu et de la Vierge Marie dans le discours de la prière, en langue française », in *Interstudies*, no 26/2019, *Dialogues, influences et interférences dans le discours*, Bacău, editura Alma Mater, 2019, p. 75-86. ISSN : 2065-3204. (bazele de date Fabula, EBSCO, CEEOL și Index Copernicus).
11. « În memoria părintelui arhimandrit Placide Deseille », *Tabor*, numărul 1, anul XIII, ianuarie 2019, p. 52-57, ISSN: 1843-0287. (baza de date CEEOL).
12. « La maternité divine de la Vierge Marie en langue française », în *Buletinul Institutului Politehnic din Iași*, secția Științe Socio-Umane, volumul 65 (69), nr. 1-2, 2019, Iași, editura Politehnicum, p. 23-35. Print ISSN : 1224-5860, Online ISSN : 2501-8760. (CEEOL, Index Copernicus, Ulrich's, ProQuest, EBSCO).

13. « Le paratexte en devenir dans la traduction. Genèse et fonctions du paratexte traductif », in *Atelier de traduction*, no 30, 2018, Suceava, Editura Universității Suceava, 2018, p. 103-119. ISSN : 2344-5610 ; ISSN-L: 1584-1804. (baza de date Fabula, EBSCO, ULAT, MLA) (CNCS: categoria B). **ERIH PLUS.**
14. « L'agir divin et humain reflétés par la terminologie religieuse chrétienne-orthodoxe en langue française », in *Argumentum*, volume 16, issue 1/2018, Iași, editura Fundației Academice Axis, 2018, p. 51-63. ISSN (print) 1583-2767. ISSN (online) 2069-573X. (bazele de date EBSCO, Index Copernicus).
15. « Être et agir dans la littérature de spiritualité chrétienne de langue française », in *Interstudia*, no 23/2018, *Être et agir*, Bacău, editura Alma Mater, 2018, p. 30-40. ISSN : 2065-3204. (bazele de date Fabula, EBSCO, CEEOL și Index Copernicus).
16. « Portret de traducător: Părintele arhimandrit Placide Deseille », in *Vatra*, nr. 8-9/2018, Târgu Mureș, editura Arhipelag XXI, p. 126-129. ISSN : 1220-6334 (CEEOL).
17. « Les gestes de vénération des reliques et leurs significations dans l'Orthodoxie », in *Verba et res. Studia linguistica in honorem Magistri Stelian Dumistrăcel*, nr. special al revistei "Anuar de lingvistică și istorie literară", t. LVII/2017, p. 209-220. ISSN : 1583-7017. (categoria B).
18. « Lexicul vechi românesc: probleme de traducere », in *Journal of Romanian Literary Studies*, issue no 12/2017, Târgu Mureș, Arhipelag XXI Press, 2017, p. 93-103. ISSN : 2248-3004. (CEEOL, Google Academic). ERIH PLUS.
19. « Le rôle des textes numériques dans la popularisation de la terminologie religieuse orthodoxe française », in *Analele Universității „Dunărea de Jos” din Galați, Fascicula XXIV Lexic comun / lexic specializat*, anul X, nr. 1(17) /2017, Cluj-Napoca, Editura Casa Cărții de Știință, 2017, ISSN 1844-9476, p. 66-79. (Fabula și EBSCO).
20. « Rêves, visions et apparitions dans les récits hagiographiques de langue française: étude lexicale et discursive », in *Interstudia*, no 22/2017, *Rêve et réalité*, Bacău, editura Alma Mater, 2017, p. 53-66. ISSN : 2065-3204. (bazele de date Fabula, EBSCO, CEEOL și Index Copernicus).
21. « Traduire le martyr chrétien en France contemporaine : enjeux culturels, religieux et politiques », in *Atelier de traduction*, no 26, 2016, Suceava, Editura Universității Suceava, 2016, p. 57-71. ISSN : 2344-5610 ; ISSN-L: 1584-1804. (bazele de date Fabula, ULAT, MLA) (CNCS: categoria B). **ERIH PLUS.**
22. « Imaginaire linguistique et représentations discursives dans la traduction des textes religieux orthodoxes », in *Interstudia*, no 20/2016, *Formes discursives. Nouvelles perspectives*, Bacău, editura Alma Mater, 2016, p. 11-21. ISSN : 2065-3204. (CEEOL, Fabula și Index Copernicus, KVK, EBSCO).
23. « Goûts et senteurs chrétiens-orthodoxes exprimés en langue française : une étude lexicale », in *Revue Roumaine d'Études francophones*, no.7/2015, *Couleurs, goûts et senteurs francophones*, Iași, Junimea, 2016, p. 100-112, ISSN 2065-8087. (bazele de date Fabula, CEEOL).
24. « Imaginaire du corps dans le monachisme orthodoxe », in *Interstudia*, no 17/2015, *Image, imaginaire, représentation*, Bacău, editura Alma Mater, 2015, p. 13-24. ISSN : 2065-3204. (CEEOL, Fabula și Index Copernicus).
25. « Le traducteur des textes religieux orthodoxes et son autorité », in *Atelier de traduction*, no 24, 2015, sous la coordination de Daniela Hăisan, Suceava,

- Editura Universității Suceava, 2015, p. 79-91. ISSN : 2344-5610 ; ISSN-L: 1584-1804. (bazele de date Fabula, ULAT, MLA) (CNCS: categoria B). ERIH PLUS.
26. « Un *Livre de Prière* publié en langue française par la Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale », in *Journal of Romanian Literary Studies*, issue no 5/2014, Târgu Mureș, Arhipelag XXI Press, 2014, p. 371-378. ISSN : 2248-3004. (CEEOL, Google Scholar). ERIH PLUS.
  27. « La dimension culturelle dans les traductions de littérature religieuse orthodoxe », in *Atelier de traduction*, no 21, 2014, dossier : La dimension culturelle du texte littéraire en traduction I, Suceava, Editura Universității Suceava, 2014, p. 179-191. ISSN : 2344-5610 ; ISSN-L: 1584-1804. (baza de date Fabula, baza de date ULAT, MLA) (CNCS: categoria B). ERIH PLUS.
  28. « Aménagement familial d'un bilinguisme „natif” franco-roumain », in *Philologica Jassyensia*, anul X, nr 1 (19), 2014, p. 159-171, București, Editura Tracus Arte, ISSN 1841-5377. (CEEOL, Fabula, MLA, SCIPPIO ) (CNCS: categoria B).
  29. « L'autodésignation dans le discours liturgique orthodoxe », in *Interstudia* no 16/2014, *Miroirs obliques: auto-représentations biaisées dans le discours et dans les arts*, Bacau, editura Alma Mater, 2014, p. 202-212. ISSN : 2065-3204. (bazele de date Fabula, CEEOL și Index Copernicus).
  30. « Le traducteur et l'intertextualité », in *Analele Universității din Craiova*, Seria Științe filologice, Langues et littératures romanes, An XVII, nr. 1, 2013, Craiova, Editura Universitaria, p. 11-24. ISSN: 1224-8150. (bazele de date Fabula, SCIPPIO) (CNCS: categoria B).
  31. « Quelques aspects discursifs d'une politesse monastique orthodoxe exprimée en langue française », in *Studii și cercetări filologice*, Seria Limbi străine aplicate, nr. 12, 2013, Pitești, Editura Universității din Pitești, p. 37-49. ISSN: 1583-2236. (CNCS: categoria B) (baza de date SCIPPIO, Index Copernicus, Linguist List).
  32. « Critique(s) de la traduction : l'objectivité subjective », in *Atelier de traduction*, no 19, 2013, dossier : La critique des traductions I, Suceava, Editura Universității Suceava, 2013, p. 25-39. ISSN: 1584-1804. (baza de date Fabula, baza de date ULAT, MLA) (CNCS: categoria B). ERIH PLUS.
  33. « Subjectivité du traducteur des textes de théologie orthodoxe », in *Atelier de traduction*, numéro hors-série 2013, Subjectivité du traduire, Suceava, Editura Universității Suceava, 2013, p. 33-43. ISSN: 1584-1804. (baza de date Fabula, baza de date ULAT, MLA) (CNCS: categoria B). ERIH PLUS.
  34. « Le bilinguisme simultané de naissance: stratégies familiales de mise en place et de conservation en contexte scolaire monolingue », in *Philologica Jassyensia*, anul IX, nr 1 (17), 2013, p. 221-231, ISSN 1841-5377. (CEEOL, Fabula, MLA, SCIPPIO) (CNCS: categoria B).
  35. « Langues et cultures orthodoxes en France contemporaine », in *Analele Universității din Craiova*, Seria Științe filologice, Langues et littératures romanes, An XVI, nr. 1, 2012, Craiova, Editura Universitaria, p. 11-24. ISSN: 1224-8150. (bazele de date Fabula, SCIPPIO) (CNCS: categoria B).
  36. « Vaincre les passions : l'amour pour le Christ et l'ascèse dans l'Orthodoxie – une réflexion terminologique », in *Interstudia* no 12/2012, *Discours et passions*, Bacau, editura Alma Mater, 2012, p. 86-97. ISSN : 2065-3204. (bazele de date Fabula, CEEOL și Index Copernicus).



37. « Roumains, roumain, Roumanie dans les pages d'une publication orthodoxe roumaine de Paris », in *Analele Universitatii "Dunarea de Jos" din Galati, Lexic comun - Lexic specializat*, Fascicula XXIV, An V, Nr.1 (7), Editura Europlus, Galati, 2012, ISSN 1844-9476, p. 40-51. (baza de date Fabula).
38. « Des dictionnaires bilingues de termes religieux orthodoxes en français : enjeux et utilité », in *Revue Roumaine d'Études francophones*, no.4/2012, *Le Religieux*, Iași, Junimea, 2011, p. 297-310, ISSN 2065-8087. (baza de date Fabula).
39. « Le ministère épiscopal dans l'Église du Christ », in *Revue Roumaine d'Études francophones*, no.4/2012, *Le Religieux*, Iași, Junimea, 2011, p. 15-27, ISSN 2065-8087. (baza de date Fabula).
40. « Unités phraséologiques à spécificité religieuse orthodoxe en roumain et en français », in *Analele Universitatii "Dunarea de Jos" din Galati, Lexic comun - Lexic specializat*, Fascicula XXIV, An IV, Nr.2 (6), Editura Europlus, Galati, 2011, ISSN 1844-9476, p. 191-206. (baza de date Fabula).
41. « Problématique des noms propres dans la littérature religieuse orthodoxe traduite en français », in *Anuarul Universității „Petre Andrei” din Iași*, Fascicula: Drept, Științe economice, Științe politice, An 2011, tomul 8, decembrie, Iași, editura Lumen, p. 539-551. ISSN 2248-1079, ISSN-L=2248-1079. (Index Copernicus, CEEOL).
42. « Enseigner le plurilinguisme en France », in *RIELMA –Revue Internationale d'Etudes en Langues Modernes Appliquées*, no 4/2011, p. 321-333, Cluj, Risoprint, 2011, ISSN 1844-5586. ISSN online 2247-9643. ISSN-L 2247-9643 (baza de date Fabula).
43. « Rédiger un dictionnaire bilingue de termes religieux orthodoxe : les enjeux de la *pédagogie vivante* » in *Analele Universității din Craiova, Seria Științe filologice, Langues et littératures romanes*, An XV, nr. 1, 2011, Craiova, Editura Universitaria, p. 144-159. ISSN: 1224-8150. (bazele de date Fabula, SCPIO) (CNCS: categoria B).
44. « L'Autre bilingue (ou plurilingue) de naissance : stéréotypes d'une identité hors-normes », in *Philologica Jassyensia*, anul VII, nr 1 (13), 2011, p. 149-159, ISSN 1841-5377. (CEEOL) (CNCS: categoria B).
45. « Aspects diachroniques de quelques termes orthodoxes français », in *Analele Universitatii "Dunarea de Jos" din Galati, Lexic comun - Lexic specializat. Actele conferintei internationale Neologie si politici lingvistice*, Galati, 8-9 septembrie 2010, Fascicula XXIV, An IV, Nr. 1 (5), Editura Europlus, Galati, 2011, ISSN 1844-9476, p.51-61. (baza de date Fabula).
46. « Mensonge, mimétisme et déguisement dans la construction identitaire de certains Roumains en France: la trahison de la langue maternelle », in *Interstudia* no 8/2011, *Feindre, mentir, manipuler. Culture et discours de la mystification*, Bacau, editura Alma Mater, p. 149-157. ISSN : 2065-3204. (bazele de date Fabula, CEEOL și Index Copernicus).
47. « Rôles des emprunts dans la terminologie religieuse orthodoxe en français », in *Analele Universitatii "Dunarea de Jos" din Galati, Lexic comun - Lexic specializat. Actele conferintei internationale Neologie si politici lingvistice*, Galati, 8-9 septembrie 2010, Fascicula XXIV, An III, Nr.2 (4), Editura Europlus, Galati, 2010, ISSN 1844-9476, p. 215-225. (baza de date Fabula).
48. « Marques linguistiques d'une identité orthodoxe en France », in *Interstudia* no 7/2010, *Paradigmes identitaires contemporains*, Bacau, editura Alma

- Mater, p. 245-257. ISSN : 2065-3204. (bazele de date Fabula, CEEOL și Index Copernicus).
49. « L'enfant bilingue et sa construction identitaire dans le milieu scolaire », in *Analele Universității din Craiova*, Seria Științe filologice, Langues et littératures romanes, An XIV, nr. 1, 2010, Craiova, Editura Universitaria, p. 123-141. ISSN: 1224-8150. (bazele de date Fabula, SCPIO) (CNCS: categoria B).
  50. « La langue française et l'Orthodoxie : une terminologie religieuse spécialisée et ses reflets dans la traduction », in *RIELMA –Revue Internationale d'Etudes en Langues Modernes Appliquées*, no 3/2010, p. 219-229, Cluj, Risoprint, 2010, ISSN : 1844-5586. (baza de date Fabula).
  51. « Traduire en français saint Jean Climaque, saint Macaire le Grand et saint Isaac le Syrien : la double médiation du traducteur », in *Atelier de traduction*, no 14, 2010, dossier : Le traducteur –un ambassadeur culturel (facteur de médiation entre cultures) II, Suceava, Editura Universității Suceava, 2010, p. 45-57. ISSN: 1584-1804. (baza de date Fabula, baza de date ULAT) (CNCS: categoria B).
  52. « Quelques termes orthodoxes en roumain et leurs « possibles » équivalents français », in *Analele universității „Dunărea de jos” din Galați*, Fascicula XXIV, an III, nr. 1(3), 2010, Editura Europlus, Galați, p.46-51. ISSN: 1844-9476. (Fabula).
  53. « Orthodoxie et écologie en France », in *Journal for Interdisciplinary Research on Religion and Science*, No. 6, January 2010, p. 181-198. ISSN : 1843-4142. (baza de date SCIRUS)
  54. « Significations de quelques gestes liturgiques orthodoxes roumains », in *Journal for Interdisciplinary Research on Religion and Science*, No. 7, July 2010, p. 131-152. ISSN : 1843-4142. (baza de date SCIRUS)
  55. « La conservation et la transmission de la langue roumaine dans les familles de Roumains ainsi que dans les familles mixtes franco-roumaines vivant en France », in *New Europe College, Petre Țuțea Program, Yearbook 2007-2008*, volum publicat în cadrul unui proiect finanțat de Agenția pentru strategii guvernamentale, București, New Europe College, 2009, p. 101-175, ISSN : 1584-0298 (CEEOL).
  56. « Les (é)migrants roumains en France et leur langue maternelle », in *Philologica Jassyensia*, anul V, nr 2 (10), 2009, p. 119-129, ISSN 1841-5377. (CEEOL) (CNCS: categoria B).
  57. « Alexandre Dumas traduit pour la culture française », in *Atelier de traduction*, no 11, 2009, dossier : Identité, diversité et visibilité culturelles dans la traduction du discours littéraire francophone I, Suceava, Editura Universității Suceava, 2009, p. 189-195, ISSN 1584-4 1804. (baza de date Fabula, baza de date ULAT) (CNCS: categoria B).
  58. « Traductions et identité(s) culturelle(s) : le cas de la terminologie orthodoxe en langue française », in *Atelier de traduction*, no 12, 2009, dossier : Identité, diversité et visibilité culturelles dans la traduction du discours littéraire francophone II, Suceava, Editura Universității Suceava, 2009, p. 109-121, ISSN 1584-4 1804. (baza de date Fabula, baza de date ULAT) (CNCS: categoria B).
  59. « Traduire un texte roumain de spiritualité orthodoxe en langue française », in *Atelier de traduction*, no 9, 2008, dossier : La traduction du langage religieux (I), Actes du Colloque international « la Traduction du langage religieux en

- tant que dialogue interculturel et interconfessionnel », 11-13 juillet 2008, Suceava, Editura Universității Suceava, 2008, p. 73 -91, ISSN : 1584-1804. (baza de date Fabula, baza de date ULAT) (CNCS: categoria B).
60. « Le moine traducteur : rencontre avec le père archimandrite Placide Deseille », in *Atelier de traduction*, no10, 2008, dossier : La traduction du langage religieux (II), Actes du Colloque international « la Traduction du langage religieux en tant que dialogue interculturel et interconfessionnel », 11-13 juillet 2008, Suceava, Editura Universității Suceava, 2008, p. 31- 45, ISSN : 1584-1804. (baza de date Fabula, baza de date ULAT) (CNCS: categoria B).
61. « Un dictionnaire bilingue de termes religieux orthodoxes », in *Analele Universității „Dunărea de Jos” din Galați*, Fascicula XXIV, anul II, nr.1(2), 2009, Lexic comun/Lexic specializat, Galați, Editura Europlus, p. 57-65. ISSN 1844-9476. (baza de date Fabula).
62. « Le gestuel liturgique orthodoxe - dimensions sémantiques et pragmatiques », in *New Europe College, Yearbook 1996 - 1997*, București, New Europe College, 2000, p. 151-191, ISBN: 973-98624-4-6. (baza de date CEEOL).

#### Traduceri din limba franceză în limba română

1. Părintele Placide Deseille, *Căile inimii. Învățătura duhovnicească a Sfinților Părinți*, traducere din limba franceză și introducere de Felicia Dumas, Iași, Editura Doxologia, 2020, ISBN 978-606-666-902-3, 238 pagini.
2. Părintele Placide Deseille, *Din Răsărit în Apus. Ortodoxie și catolicism*, traducere din limba franceză și introducere de Felicia Dumas, Iași, Editura Doxologia, 2018, ISBN 978-606-666-697-8, 395 pagini.
3. Jean-Claude Larchet, *Viața liturgică*, traducere din limba franceză de Felicia Dumas, Iași, Editura Doxologia, 2017, ISBN 978-606-666-676-3, 566 pagini.
4. Părintele Placide Deseille, *Cumuna binecuvântată a anului creștin. Predici la duminicile și sărbătorile anului liturgic*, traducere din limba franceză și introducere de Felicia Dumas, Iași, Editura Doxologia, 2015, ISBN 978-606-666-444-8, 631 pagini.
5. Părintele Placide Deseille, *Monahismul ortodox. Principiile de bază și practica urmat de Tipiconul Mănăstirii „Sfântul Antonie cel Mare din Franța”*, traducere din limba franceză și introducere de Felicia Dumas, Iași, Editura Doxologia, 2013, ISBN : 978-606-666-148-5.
6. Alfeyev, Ilarion, Mitropolit de Volokolamsk, *Taina credinței. Introducere în teologia dogmatică ortodoxă*, traducere din limba franceză de Felicia Dumas, Iași, Editura Doxologia, 2014, ISBN: 978-606-666-267-3.
7. Părintele Placide Deseille, *Credința în Cel Nevăzut. Elemente de doctrină creștină potrivit tradiției Bisericii Ortodoxe*, traducere din limba franceză și introducere de Felicia Dumas, Iași, Editura Doxologia, 2013, ISBN: 978-606-666-030-3.
8. Părintele Placide Deseille, *Mărturia unui călugăr ortodox. Convorbiri cu Jean-Claude Noyé*, traducere din limba franceză și prefață de Felicia Dumas, Iași, Editura Doxologia, 2011, ISBN: 978-606-8278-02-5.
9. Olivier Dumas, *Charlotte Sibi demoiselle de français*, traducere din limba franceză de Felicia Dumas, Iași, Institutul European 2011, ISBN: 978-973-611-815-9.

10. Jean-Paul Wilhaime, *Sociologia religiilor*, traducere și introducerea traducătorului de Felicia Dumas, Iași, Institutul European, 2001, ISBN: 973-611-209-8.
11. Serge Halimi, *Noii cîini de pază*, traducere de Felicia Dumas, București, Meridiane, 1999, ISBN: 973-33-0378-X.
12. Mgr. Stephanos, *Slujiri sacerdotale și harisme în Biserica Ortodoxă*, traducere și prefață de Felicia Dumas, Iași, Institutul European, 1998, ISBN : 973-586-125-9.
13. Alain Graf, *Marile curente ale filosofiei moderne*, traducere de Felicia Dumas, Iași, Institutul European, 1997, ISBN : 973-586-070-8.

#### Traduceri din limba română în limba franceză

1. Balan, Ioannichié, archimandrite, *Le Père Païssié Olaru*, traduit du roumain par Félicia Dumas, préface de S.E. Daniel, Métropolit de Moldavie et de Bucovine, introduction de Jean-Claude Larchet, Lausanne, l'Âge d'Homme, collection « Grands spirituels orthodoxes du XXe siècle », 2012, ISBN : 978-2-8251-4228-8.
2. †Emilian de Loviștea, Évêque auxiliaire de l'Archevêché de Râmnic, *Les Princes de ce monde entre la joie de la vie et le don de l'immortalité*, éditions Apostolia, Paris, 2016, 203 p, ISBN : 979-10-91445-09-2.
3. Ștefan S. Gorovei, *Le Monastère de Dragomirna : les souvenirs d'un lieu de mémoire*, traduit du roumain par Felicia Dumas, Putna, Éditions Mitropolit Iacov Putneanul, 2017, 130 p, ISBN 978-606-94249-6-4.
4. *Le monastère de Dragomirna*, texte établi par la communauté monastique du monastère de Dragomirna, traduction française par Felicia Dumas, imprimé par Accent Print, Mănăstirea Dragomirna, 2017, 3 lp.

Iași, 21 mai 2024